

## INTISARI

Penelitian ini menganalisis kesalahan Auto-translate YouTube (ATY) dalam menerjemahkan takarir Arab-Indonesia pada domain puisi dan sejarah dari kanal YouTube AJ+ Sāhah. Kualitas terjemahan dievaluasi berdasarkan penilaian TAUS (*adequacy* dan *fluency*, skala 1-4). Kesalahan diidentifikasi dan diklasifikasikan menggunakan taksonomi Costa dkk. Analisis data dilakukan dengan metode kuantitatif-kualitatif yang meliputi perhitungan frekuensi kemunculan kesalahan dan skor rata-rata TAUS secara kuantitatif serta klasifikasi kesalahan secara kualitatif.

Hasil penilaian TAUS menunjukkan skor *adequacy* 2,61 dan *fluency* 2,79 untuk domain sejarah, serta *adequacy* 2,52 dan *fluency* 2,81 untuk domain puisi. ATY cenderung menghasilkan keakuratan *adequacy* yang lebih tinggi dibandingkan skor *fluency*. Pembulatan mean *fluency* dan *adequacy* pada dua domain masing-masing memperoleh nilai 3, yang mengindikasikan bahwa mayoritas makna BSu berhasil diterjemahkan ke BSa meskipun terdapat masalah dari segi *adequacy* dan *fluency*.

Dari 100 segmen per domain, frekuensi kesalahan lebih tinggi pada puisi (116 kesalahan, 116%) daripada sejarah (80 kesalahan, 80%). Frekuensi kesalahan berdasarkan taksonomi Costa menunjukkan pola yang berbeda pada tiap domain: kesalahan semantis paling dominan pada puisi (38.8%), sedangkan kesalahan leksikal paling sering muncul pada sejarah (35.0%). Kesalahan tata bahasa sama signifikannya dalam kedua teks (~24-26%), sementara kesalahan ortografis dan wacana memperoleh presentase minimal (<7%). Temuan ini mengindikasikan keterbatasan ATY dalam mempertahankan makna BSu, terutama pada domain puisi. Penelitian ini juga menemukan bahwa penilaian kualitas terjemahan memerlukan analisis lanjutan pada kategori kesalahan.

**Kata kunci:** *auto-translate* YouTube, analisis kesalahan, TAUS, taksonomi kesalahan Costa

## ABSTRACT

This study analyzes the errors of Auto-translate YouTube (ATY) in translating Arabic-Indonesian subtitles in the poetry and history domains of the AJ+ Sāḥah YouTube channel. Data analysis was carried out using quantitative-qualitative methods; quantitative calculation of error frequency and TAUS average scores (adequacy and fluency, scale 1-4); qualitative error classification based on Costa proposed taxonomy.

The TAUS assessment results showed an adequacy score of 2,61 and a fluency of 2,79 for the history domain, and an adequacy of 2,52 and a fluency of 2,81 for the poetry domain. ATY tends to produce higher adequacy accuracy than fluency scores. Mean rounding in both domain in fluency and adequacy each obtained a value of 3; indication that the majority of the SL meaning was successfully translated into the TL, though there were problems in terms of meaning and fluency.

Out of the 100 segments per domain, the error frequency was higher in poetry (116 errors, 116%) than history (80 errors, 80%). The error frequency based on Costa's taxonomy showed different patterns in each domain: semantic errors were most dominant in poetry (38.8%), while lexical errors were most frequent in history (35.0%). Grammatical errors were equally significant in both texts (~24-26%), while orthographic and discourse errors obtained minimal percentages (<7%). These findings indicate the limitations of ATY in maintaining the meaning of the SL, especially in the domain of poetry. This study also proves that assessing translation quality requires consideration on categories of errors.

**Keywords:** YouTube auto-translate, error analysis, TAUS, Costa error typology

## الملخص

تحلل هذه الدراسة أخطاء ترجمة يوتيوب التلقائية في ترجمة العربية الإندونيسية في مجالات الشعر والتاريخ على قناة AJ+ ساحة على يوتيوب. يتم تقييم جودة الترجمة على تقييم تاوس (الكفاية والطلاقة، مقياس من ١ إلى ٤). تم تحديد الأخطاء وتصنيفها باستخدام تصنيف كوستا وآخرون. تم إجراء تحليل البيانات باستخدام الأساليب الكمية والنوعية، بما في ذلك تصنيف الخطأ النوعي والحساب الكمي لتكرار الخطأ ومتوسط درجات تاوس.

وأظهرت نتائج تقييم تاوس درجة كفاية ٢,٦١ وطلاقة ٢,٧٩ لمجال التاريخ، وكفاية ٢,٥٢ وطلاقة ٢,٨١ لمجال الشعر. تميل ترجمة يوتيوب التلقائية التوضيحية بدقة معنى الكفاية من أجل الحصول على درجات طلاقة أعلى. تقريب المتوسط من المجالين في الطلاقة والكفاية كلاهما حصلاً على قيمة ٣؛ إشارة على أن غالبية معاني اللغة المصدر تمت ترجمتها بنجاح إلى اللغة الهدف، على الرغم من وجود مشاكل من حيث المعنى والطلاقة.

من ١٠٠ جزء لكل مجال، كان معدل الخطأ أعلى في الشعر (١١٦ خطأ، ١١٦٪) منه في التاريخ (٨٠ خطأ، ٨٠٪). يُظهر تكرار الأخطاء بناءً على تصنيف كوستا أنماطاً مختلفة في كل مجال: الأخطاء الدلالية هي الأكثر هيمنة في الشعر (٣٨,٨٪)، في حين تحدث الأخطاء المعجمية بشكل متكرر في التاريخ (٣٥,٠٪). تعتبر الأخطاء النحوية ذات أهمية متساوية في كلا النصين (٢٤-٢٦٪)، في حين تشكل الأخطاء الإملائية والخطابية نسباً ضئيلة (>٧٪). يشير الاكتشاف إلى حدود ترجمة يوتيوب التلقائية في الحفاظ على معنى لغة المصدر خاصة في مجال الشعر. وتثبت الدراسة أيضاً أن تقييم جودة الترجمة يتطلب النظر في نوع الخطأ و لا عدده.

**الكلمات الدلالية:** الترجمة التلقائية ليوتيوب، تحليل الأخطاء، TAUS، تصنيف أخطاء كوستا